Мольер

**Школа жен**

Перевод В. Лихачева

ПОСВЯЩЕНИЕ

ПРИНЦЕССЕ АНГЛИЙСКОЙ ГЕНРИЕТТЕ,

СУПРУГЕ КОРОЛЕВСКОГО БРАТА

Ваше Высочество!

Я - самый робкий человек в свете, когда мне приходится посвящать

книгу. Я так слабо владею стилем посвятительных писем, что не знаю, как

справиться с этим. Другой автор, будучи на моем месте, сразу нашел бы сотни

прекрасных вещей, чтоб высказать их Вашему Королевскому Высочеству по поводу

заглавия "Школа жен" и поднесения, которое он вам делает. Но, что меня

касается, признаюсь Вашему Высочеству в своей слабости: я совсем несведущ в

искусстве находить связь между вещами, столь мало соответствующими, и, какие

прекрасные сведения ни доставляют мне ежедневно авторы, мои собратья,

относительно подобных сюжетов, я никоим образом не усматриваю, что за

отношение может иметь Ваше Королевское Высочество к подносимой теперь мною

комедии. Разумеется, нечего затрудняться в том, как приступить, чтобы

воздать вам хвалу: предмет этот слишком резко бросается в глаза, и, с какой

бы стороны ни смотреть на Ваше Высочество, отовсюду видишь славу и

достоинство, следующие одно за другим. Со стороны ранга и происхождения Вы

возбуждаете уважение всего света; со стороны грации, ума и внешней красоты

Вы приводите в восхищение всех, кто Вас видит; со стороны душевных свойств

Вы, если смею так выразиться, возбуждаете любовь к себе во всех, кто имеет

честь к Вам приблизиться. Я хочу сказать, что Вы обладаете чарующей

кротостью, с помощью которой благоволите смягчать блеск знатных титулов,

носимых Вами; необыкновенно любезной добротой, великодушной

благосклонностью, выказываемою Вами ко всем. Я особенно преклоняюсь пред

последними качествами и ясно чувствую, что никогда не в силах буду молчать о

них. Но еще раз, Ваше Высочество, я не знаю, каким ловким оборотом ввести

сюда эти блестящие истины. Предметы эти, по-моему, слишком обширны и

достоинства слишком высокого, чтобы говорить о них в посвящении и мешать с

пустяками. Внимательно все рассмотрев, я, Ваше Высочество, не вижу себе

иного выхода, как просто посвятить Вам комедию и уверить Вас со всем

возможным почтением, что я остаюсь

Вашего Королевского Высочества

нижайшим, покорнейшим и признательнейшим слугою

Мольер

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Весьма многие возмущались сначала настоящей комедией, но смеявшиеся

были на ее стороне, и все недоброе, что о ней говорилось, не могло

воспрепятствовать ее успеху, вполне меня удовлетворяющему. Я знаю, что

теперь, когда я отдаю пьесу в печать, все ждут от меня какого-нибудь

предисловия в ответ критикам или в оправдание своего произведения. Без

всякого сомнения, я достаточно признателен всем лицам, хвалившим меня, чтобы

считать себя обязанным отстаивать их мнение против суда других. Но

оказывается, что большинство доводов, какие я имел привести по этому случаю,

находится в рассуждении, изложенном мною в виде разговора, и с которым я еще

не знаю, что сделать.

Мысль об этой беседе или, если хотите, об этой маленькой комедии

пришла мне в голову после двух-трех первых представлений пьесы.

Я рассказал о своем намерении, находясь вечером в одном доме, и тотчас

одна выдающаяся личность, ум которой достаточно известен в свете и которая

оказывает мне честь любить меня, нашла проект настолько удачным, что не

только просила меня о его разработке, но даже приложила сама к нему руки. Я

был удивлен, когда через два дня это лицо показало мне все дело поконченным;

оно было выполнено, правда, более изящно и остроумно, чем я мог это

сделать, но я нашел здесь отзывы, чересчур лестные для меня, и боялся,

поставив пьесу на нашем театре, подвергнуться обвинению в выклянчиваньи

расточаемых мне тут похвал. Как бы то ни было, это помешало мне, по

некоторым соображениям, окончить начатый мной раньше набросок. Между тем

столько людей беспрестанно торопят меня это сделать, что я просто не знаю,

как и быть. Мое недоумение и является причиной, что я не помещаю совсем в

предисловии того, что появится в "Критике на "Школу жен"", если я только

решусь ее выпустить в свет. Если же суждено этому случиться, то, повторяю,

это будет сделано лишь в отмщение публике за оскорбление нежной

чувствительности некоторых особ. Что же меня касается, то я считаю себя

достаточно отомщенным успехом своей комедии и желаю, чтобы все пьесы, какие

я напишу, были критикуемы так же, как настоящая, лишь бы все прочее

оставалось по-прежнему.

Действующие лица

Арнольф - он же де Ласуш.

Агнеса - молодая девушка, воспитанница Арнольфа.

Орас - возлюбленный Агнесы.

Ален - крестьянин |

} прислуга Арнольфа.

Жоржетта - крестьянка |

Кризальд - друг Арнольфа.

Анрик - зять Кризальда.

Оронт - отец Ораса, старый друг Арнольфа.

Нотариус.

Действие происходит на городской площади.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Арнольф и Кризальд.

Кризальд

Так для женитьбы ты и воротился?

Арнольф

Да.

Я завтра же хочу покончить это дело.

Кризальд

Ну хорошо. Пойдем-ка вот сюда:

Здесь говорить мы можем смело,

Нас не подслушает никто... Могу ли я -

По дружбе правды не тая -

Коснуться этого предмета?

Ты знаешь ли, я в ужас прихожу

От плана твоего и, как на это

Ни погляжу, -

Из храбрых ты, одно скажу.

Арнольф

Скажу и я нелицемерно:

Быть может, ты и прав. Что у кого болит -

Известно, тот о том и говорит;

Рога у всех тебе мерещатся, наверно?

Кризальд

Рога, мой друг, тут ни при чем,

И кто ж от них убережется?

А я тревожусь о другом,

Что не добром

Тебе твой смех, пожалуй, отзовется.

Подумай, ты ведь ни одной

Семьи в покое не оставил:

Везде все разузнал и все везде расславил -

Никто не избежал твоей насмешки злой!

Арнольф

Опять ты прав... но, говоря по чести,

Не виноват и я!

Ну где же, кроме нас, в каком найдутся месте

Такие скромные, покорные мужья?

Один всю жизнь кряхтит и деньги наживает,

А женушка глаза им протирает

С тем самым, кто, подкравшись, как змея,

Ему же рожки наставляет;

Другой - бессовестная дрянь -

Хоть видит каждый день подарки у супруги,

Но оттого нимало не в испуге:

Ведь это, мол, не более как дань

Достоинствам возлюбленной подруги!

Один шумит - и что за прок! -

Другой на все глаза закрыл благоразумно

И, чуть любовник на порог,

За шапку да и вон - беспечно и бесшумно...

А жен возьмем! Сердечного дружка

Иная так честит при муже,

Что тот страдает вчуже

И от души жалеет "бедняка".

Иная же себя как куклу наряжает,

Хоть и бедна... но ей "в игре везет"...

А муж-болван, в чем дело - не поймет

(Игра-то разная бывает!)

И рад-радешенек: помилуйте, доход!..

Ну вот они, мужья. И мне над ними

Не посмеяться, а? Да надо быть слепым...

Кризальд

Все так... но кто привык смеяться над другими,

Тот жди, что посмеются и над ним!

Бывая в обществе, я слышу, как задорно

И судят там и рядят обо всех, -

Но сам молчу упорно:

Чесать язык - не из моих утех.

Не бойся, я не слеп. Я превосходно вижу,

Как многие мужья

Выносят то, чего б не вынес я.

И все же я себя до сплетни не унижу -

Уж потому,

Что так легко попасться самому!

Зато уж если мне беду узнать придется,

Уверен я, что громко надо мной

Никто в тот миг не посмеется:

Того гляди, добряк иной -

Хоть и своей заботой занят -

Еще жалеть, пожалуй, станет!

А про тебя, мой друг, особый разговор -

И, не в укор

Тебе будь сказано, чертовски ты рискуешь.

Ведь только попадись тебе на язычок

Какой-нибудь несчастный муженек -

Ты жить ему не дашь, располосуешь

Беднягу вдоль и поперек! -

Что ж будет, если ты, обзаведясь женою,

Сам повод дашь смеяться над собою?

Подумай-ка...

Арнольф

Об этом не тужи!

Уж им ли, олухам, сводить со мною счеты,

Когда я изучил все извороты,

Все ухищренья женской лжи!

Меня не проведешь. К тому же

На ком женюсь я - не забудь:

Овечка по уму и вся душа наружу.

С такою ли спокойно не уснуть?

Кризальд

Так, значит, кто женат на дуре...

Арнольф

Это значит,

Что дура никогда тебя не одурачит.

Вот, например, твоя жена -

Уж как умна! -

Но я тебе завидовать не стану:

Чем больше в женщине талантов да идей,

Тем строже муж смотри за ней,

А недосмотришь - быть обману...

Так не прикажешь ли и мне такую взять,

Чтоб изъяснялась все мудреными словами,

Строчила прозой и стихами,

Бросала дом да лезла в знать?

А мне при ней бы состоять

Заштатным идолом, чурбаном бессловесным?

Известной женщины быть мужем неизвестным?

Шалишь, приятель, - никогда!

Уж если баба сочиняет -

Беда:

О чем и знать негоже ей - все знает.

Нет, мне давай жену попроще, поскромней!

О рифмах - свет ее пусть дурою считает -

Понятия чтоб не было у ней!

Пускай в игре хоть этой модной

Не в рифму скажет что-нибудь -

Ну, например: "Вам что угодно?"

- "Ах, сладкий пирожок!" Ей-ей, не в этом суть,

А в том, скажу я откровенно,

Что настоящая жена

Должна

Держать себя покорно и смиренно,

Любить супруга своего

Да рукоделье знать - и больше ничего.

Кризальд

Выходит так: тем лучше, чем глупее...

Арнольф

Я даже дурочку-урода предпочту

Красивой умнице: хоть плоше, да вернее!

Кризальд

Так, стало быть, и ум и красоту...

Арнольф

Мне целомудрие важнее!

Кризальд

Женись, женись! Я посмотрю,

Как дуре ты внушишь понятие о долге!

Уж я о том не говорю,

Что от такой жены легко сбежать невдолге:

Ты уживешься с ней, допустим, а потом?

Ты думаешь, покой твой долговечен

И от рогов вполне ты обеспечен?

Как раз наоборот! Что женщина с умом

Нарушить долг способна, нет и спора, -

Но в ней сильна

Боязнь огласки и позора:

Чтоб изменить, решимость ей нужна.

А дуре что терять? Недогляди за нею -

Она, все с тою же невинною душой,

Другому кинется на шею -

Нечаянно, по глупости одной!

Арнольф

Все эти доводы давным-давно я знаю

И, как Пантагрюэль Панургу, отвечаю:

Хоть до второго мне пришествия тверди

И распинайся предо мною,

Чтоб я не с глупою, а умною женою

Связал свой век, - не осуди -

Успеха, брат, не будет никакого!

Кризальд

Не пророню я более ни слова.

Арнольф

Всяк молодец

На свой, как говорится, образец:

На женщин я - как и на все - имею

Свой собственный определенный взгляд.

Мне кажется, настолько я богат,

Что смею

Взять в жены девушку без гр\_о\_ша за душой,

Которая б всю жизнь меня благодарила,

Смотрела мне в глаза и предо мной

По струнке бы ходила.

Я и нашел такую. Ей

Всего четыре года было,

Когда она, среди других детей,

Мое вниманье обратила

Особенной степенностью своей:

Понравилась девчонка!

Мать, вижу, впроголодь живет -

Я к ней: "Отдайте мне ребенка!"

Еще бы не отдать - убудет лишний рот...

Тогда, держась известных правил,

Я в монастырь ее отправил,

Чтоб выросла, не видя никого,

И в жизнь вошла, не зная ничего.

Успех, могу сказать, превысил ожиданья:

В ней воплотилось все, что мне

Найти хотелось бы в жене, -

На свете не было невиннее созданья!

И вот

Я взял ее домой... Но у меня, к несчастью,

По целым дням толчется всякий сброд:

Так, чтоб не сведаться с напастью,

Я поместил ее в отдельном флигельке,

От любопытных глаз совсем уж вдалеке,

И слуг приставил к ней таких же простодушных

И рабски мне во всем послушных...

Теперь ты спросишь: для чего

Тебя я в это посвящаю?

Да хоть бы для того,

Чтоб видел ты, как я себя оберегаю!

А в заключение всего

Сегодня я тебя на ужин приглашаю!

Затворницу мою поближе погляди -

Тогда меня за выбор и суди.

Кризальд

Я с удовольствием.

Арнольф

Поговори-ка с нею -

С двух слов увидишь, как она

Невинна и скромна.

Кризальд

Об этом я понятье уж имею:

Ты мне сейчас...

Арнольф

Ну это - что!

Послушай сам - умрешь от смеха.

Да вот на днях еще - потеха! -

Ведь, не поверил бы никто:

Ко мне является и просит

Ей объяснить - святая простота! -

Из-под капустного ль действительно листа

И братцев, и сестриц к нам бабушка приносит?!

Кризальд

Арнольф! Я за тебя душевно рад...

Арнольф

Опять?

Ты долго ль так меня намерен называть?

Кризальд

А, черт возьми, привычка!

И в голову нейдет мне де Ласуш...

Но ты не так уж молод - что за чушь! -

Откуда эта спесь? к чему другая кличка?

Арнольф

Имение мое зовется так...

Кризальд

(про себя)

К тому ж,

Святой Арнольф - я знаю - покровитель

Обманутых мужей... (Вслух.) Я не любитель

Присвоенных по прихоти имен

И убежден,

Что предков имена дороже всяких бредней...

Да, впрочем, ты не первый, не последний!

Я знал когда-то - не в пример

Тебе будь сказано - крестьянина: сначала

Он был известен всем как Толстый Пьер;

Вдруг мысль его шальная обуяла -

Канавою обвел участок свой

И стал де Лиль...

Арнольф

Пример некстати твой.

Итак, я де Ласуш, тут спорить бесполезно:

Я этим именем зовусь,

Оно мне нравится - ну что ж! таков мой вкус,

И называть меня иначе нелюбезно.

Кризальд

А ведь таких, как я, здесь большинство -

На письмах до сих пор приходится мне видеть...

Арнольф

Не всем еще известно - оттого;

Но ты...

Кризальд

Пусть так. Я менее всего

Хотел, мой друг, тебя обидеть -

И постараюсь я теперь, чтоб мой язык

Именовать тебя по-новому привык.

Арнольф

Прощай! Мне и домой пора уж показаться.

Кризальд

(уходя, про себя)

Рехнулся, кажется, бедняк!

Арнольф

(один)

Обиделся как будто... вот чудак!

Поистине нельзя не удивляться,

Как люди в маниях своих упорны.

(Стучит в свою дверь.)

Эй!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Арнольф, Ален и Жоржетта (в доме).

Ален

Кто там стучит?

Арнольф

Открой! (Про себя.) Воображаю,

Как рады будут мне! Ведь не был десять дней...

Ален

Да кто там?

Арнольф

Я.

Ален

Жоржетта!

Жоржетта

Ну?

Ален

Скорей

Открой-ка!

Жоржетта

Ты открой!

Ален

Нет, ты!

Жоржетта

Я не желаю.

Ален

Я тоже.

Арнольф

Каково? Мне не попасть домой,

Пока они изволят препираться!

Эй, отоприте же!

Жоржетта

Кто там?

Арнольф

Ваш барин!

Жоржетта

Ой!

Ален, ты слышишь?

Ален

Ну?

Жоржетта

Поди ж открой!

Ален

Открой сама! Нетрудно прогуляться.

Жоржетта

Я отойти от печки не могу.

Ален

А я воробышка от кошки стерегу.

Арнольф

Мне долго ждать еще? Смотрите - будет плохо:

И день, и два, и три без пищи проморю!

Жоржетта

Куда ж ты? Я бегу...

Ален

А ты куда, пройдоха?

Жоржетта

Ну, ну... пусти же, говорю!

Ален

Нет, ты пусти!

Жоржетта

Сама открою!

Ален

Нет, я!

Жоржетта

Нет, я!

Ален

Ну где тебе открыть!

Жоржетта

Тебе ли справиться со мною?

Арнольф

О, только б мне терпенье сохранить!

Ален

(входя)

Я, я открыл!

Жоржетта

(тоже)

Нет, сударь, я открыла!

Ален

Не будь здесь барина - уж я б тебе влепил!

Арнольф

(принимая удар Алена)

Черт побери!

Ален

Простите...

Арнольф

Эко рыло!

Ален

Да все она...

Арнольф

Молчать! Нет сил...

Ну отвечайте мне, что без меня тут было?

Ален

Без вас...

Арнольф снимает шляпу с его головы.

Да что ж! без вас...

Арнольф снимает шляпу снова.

Все хорошо, кажись...

Арнольф

(в третий раз снимает шляпу и бросает ее на землю)

Кто научил тебя, болван, передо мною

Стоять с покрытой головою?

Ален

Поди ж ты! Виноват...

Арнольф

Живее поднимись

И попроси Агнесу вниз!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Арнольф и Жоржетта.

Арнольф

Грустила без меня Агнеса?

Жоржетта

Нет.

Арнольф

Неужто?

Жоржетта

Конечно!

Арнольф

Почему "конечно"?!

Жоржетта

Потому, что -

Смешно сказать! - все вас ждала

И принимала

За вас кого б ни увидала -

И лошадь каждую и каждого осла!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Арнольф, Жоржетта, Агнеса и Ален.

Арнольф

С шитьем в руках... как на нее похоже!

Ну вот, мой друг, и дома я опять...

Ты рада этому?

Агнеса

Еще бы нет!

Арнольф

Я - тоже.

А что здорова ты - и по лицу видать.

Агнеса

Здорова, да... но все недосыпаю -

Покоя нет от блох...

Арнольф

Дай срок, мы их вдвоем

Всех до единой изведем!

Агнеса

Ах, то-то будет мне приятно!

Арнольф

Полагаю...

Что шьешь ты?

Агнеса

Чепчики себе.

Сорочки вам и колпаки готовы.

Арнольф

Вот это хорошо - спасибо за обновы.

Ступай наверх пока: к тебе

Приду я скоро

Для важного довольно разговора.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Арнольф

(один)

О вы, краса и гордость наших дней!

Вы, женщины ученые и девы!

Со всеми чувствами, со всем умом, со всей

И важностью и скукою своей -

Поверьте - все вы

Не стоите и пальчика моей

Богобоязненной, застенчивой простушки;

Увы, давно знакомы нам

Все эти побрякушки -

А целомудрие...

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Арнольф и Орас.

Арнольф

Кого я вижу там?

Как будто бы... Неужто... Я теряюсь...

Да... Нет... Да-да... Нет, я не ошибаюсь -

Ор...

Орас

Господин Арно...

Арнольф

Орас!

Орас

Арнольф!

Арнольф

Вот радость-то! Давно ли к нам? Сейчас?

Орас

Девятый день.

Арнольф

Да что ты!

Орас

И, конечно,

Чуть в город - к вам скорей,

Но, к сожаленью, безуспешно...

Арнольф

В деревне был.

Орас

Да, целых десять дней?

Арнольф

Как дети-то растут, Создатель!

Дай поглядеть... Совсем мужчиной стал -

А я тебя таким еще вот знал!

Орас

Каков уж есть...

Арнольф

А что мой друг-приятель,

Мой дорогой Оронт? Скажи мне, он-то как?

Что делает? Такой же весельчак?

Четыре года мы друг друга не видали

И даже, кажется, друг другу не писали:

Он на меня не дуется, чудак?

Орас

В веселости за ним нам не угнаться.

Когда я уезжал,

Он дал мне к вам письмо, а после написал,

Что сам надумал прогуляться -

Бог весть зачем... Ах да!

Вы знаете - из лиц вам близких, может статься,

Кто возвращается сюда?

Пятнадцать лет назад исчез и вдруг явился:

В Америке все был - там и нажился...

Арнольф

Не помню... Кто ж?.. Зовут-то как?

Орас

Анрик.

Арнольф

Не помню... нет...

Орас

А я письмо читаю

И ничего не понимаю:

Выходит так,

Что он и мне знаком... и выезжают вместе -

По делу важному... о деле ни гугу...

Арнольф

Я гостю рад. Приму его по чести -

Как долг велит и как могу.

(Прочитав письмо.)

Какие тонкости! Уж, право, нам друг с другом

В них изощряться бы не след.

Хоть ничего в письме об этом нет,

Но знай - мой кошелек всегда к твоим услугам.

Орас

Так я же вас

Поймаю на слове сейчас:

Пистолей сотню мне нельзя ли?

Арнольф

С наслажденьем!

Не ты, а я тебе обязан одолженьем.

Со мной и деньги есть как раз -

Возьми уж с кошельком...

Орас

Я вам...

Арнольф

Орас, довольно!

Что скажешь ты? Каков наш городок?

Орас

По виду оживлен, красив, и - сколько мог

Заметить я - живется в нем привольно.

Арнольф

О да. Вот хоть бы тех повес, к примеру, взять,

Что промышляют волокитством, -

Уж им-то здесь прямая благодать:

Здесь женщины дивят своим бесстыдством!

Брюнетки ли, блондинки - все равно -

На пламенные ласки не скупятся,

И не они мужей, а их мужья боятся:

Раздолье полное... Я здесь живу давно!

И было уж над чем мне посмеяться!

Ты ничего еще спроворить не успел?

Не удивился б я! С наружностью такою

Обманывать мужей - прямой удел.

Орас

Что ж, я не скрою,

Случилось нечто и со мною...

Арнольф

(про себя)

Клюет, клюет!

Чуть не по дням растут мои записки!

Орас

С другим бы я смолчал... но мы настолько близки...

Я расскажу вам все - с условием...

Арнольф

Ну вот!

Орас

В таких делах необходима тайна:

Подметят ли, сболтнешь ли сам случайно, -

Конец! что стоило таких трудов, хлопот -

Все рушится... Итак, пленился я красоткой,

И сразу хорошо пошли мои дела:

Попал я к ней... Я не хочу ей зла -

Но, право, с сущею находкой

Судьба меня свела!

Арнольф

Но кто же? Где?

Орас

Да в домике вот этом -

Красивеньком таком. По прихоти чужой

Живет она как бы в тюрьме какой:

Одна - и никаких сношений с белым светом.

Но что за прелесть! Все в ней, все

Обворожительно и мило!

Да, может быть, видали вы ее?

Как не видать! Красавица, светило!

Зовут ее Агнесой...

Арнольф

(про себя)

Смерть моя!

Орас

А держит здесь ее, как слышал я,

Какой-то де Ласуш иль де Ласурс - не знаю!

По общим отзывам - чудак,

Сказать же попросту, как я подозреваю, дурак!

Знаком он вам?

Арнольф

(про себя)

Однако положенье!

Орас

Что ж вы молчите, а?

Арнольф

Гм... Да, знаком, знаком!

Орас

И что вы скажете о нем?

Не правда ли, есть этак... поврежденье?

Арнольф

Гм...

Орас

Что? Ревнивец и дурак?

Так, так!

У всех одно и то же мненье...

Вернемся к милочке моей.

Я порешил, что невозможно ей

Во власти этого урода оставаться, -

А так как я ее люблю,

То силы все употреблю,

Чтобы спасти ее: умней бы только взяться!

Теперь я должен вам сознаться,

Что я сейчас

И денег выпросил у вас

Лишь для того, чтоб устранить помехи:

В любви - как на войне, кто золотым ключом

Запасся, для того затворы нипочем

И нет почти сомнения в успехе!

Вы, кажется, не в духе? Отчего?

От легкомыслия, быть может, моего?

Арнольф

Нет, я не то...

Орас

Я вам надоедаю?

Прощайте. Скоро вас явлюсь благодарить...

Арнольф

(думая, что он один)

Извольте-ка...

Орас

(возвращаясь)

Еще раз умоляю

Все это в тайне сохранить!

Арнольф

(думая, что он один)

Что я в душе переживаю...

Орас

(возвращаясь)

А главное - чтоб не узнал отец:

Рассердится старик!

Арнольф

(думая, что Орас опять возвращается)

Да будет ли конец...

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Арнольф

(один)

Вот муку вытерпел! Врагу не пожелаю...

Каков, однако, молодец!

Нашел кому открыть признаньем душу!

Да как ретиво, горячо...

А знай-ка он еще,

Что душу-то открыл он де Ласушу!..

И я-то сплоховал! Сдержать бы мне себя

Да притвориться бы умело,

Болтал бы он, пока не надоело, -

И все бы выболтал, и все узнал бы я...

Так нет же! Вздор! Поправлю дело -

Сейчас же догоню и своего добьюсь!

Ах, что-то ждет меня?! Подумать я боюсь..

Вот жизнь! Уж, подлинно, не знаешь -

Где что найдешь, где потеряешь.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Арнольф

(один)

Как хорошо, что сбился я с пути,

А он успел тем временем уйти!

Я дольше бы себя не выдержал, пожалуй, -

И, может быть,

Все то, что я стараюсь скрыть,

По виду моему открыл бы этот малый...

Но голубков я все же уличу -

Узнаю, далеко ль зашли их отношенья,

Игру немедля прекращу

И честь свою спасу от оскорбленья!

Агнеса как-никак почти моя жена:

Так чье же имя пострадает,

Коли свихнулась вдруг она?

Муж за жену во всем ведь отвечает...

Сидел бы дома - нет, в деревню черт понес,

А тут тебе и наклеили нос!

(Стучит в свою дверь.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Арнольф, Ален и Жоржетта.

Ален

На этот, сударь, раз...

Арнольф

Ни слова!

Подите-ка сюда! Подите оба, ну!

Живее! Я вас подтяну!

Жоржетта

Ах, страху на меня нагнали вы такого...

Арнольф

Так вот вы как служили без меня?

Предатели...

Жоржетта

(падая на колени перед Арнольфом)

Ох, сударь, пощадите!

Зачем вы съесть меня хотите?

Ален

(про себя)

Уверен я,

Что бешеной собакой он укушен...

Арнольф

(про себя)

Уф, не могу... мне воздух душен...

Я все бы снял с себя сейчас...

(Алену и Жоржете.)

Итак, я спрашиваю вас,

Проклятые бездельники...

(Алену, который хочет бежать.)

А! тягу?..

Хочу я знать,

Как мог в мое отсутствие...

(Жоржете.)

Ни шагу!..

Извольте оба... (Алену.) Ну? Извольте отвечать..

Ален и Жоржетта поднимаются и снова хотят бежать.

Кто с места двинется - убью!.. Я знать желаю,

Как молодец в мой дом пробрался, в двух словах!

Живее, раз, два, три! Не лгать! Ну что ж?

Ален и Жоржетта

(вместе)

Ах, ах!

Жоржетта

(падая на колени перед Арнольфом)

Нет сил моих...

Ален

(тоже)

Я умираю...

Арнольф

(про себя)

Я весь в поту. Передохнем.

Не худо бы, пожалуй, прогуляться...

Ребенком знал!.. И что же в нем

Я нахожу теперь? Как сердцу не терзаться!

Не лучше ли, однако, притянуть

К ответу милую овечку

И от нее же по словечку

Тихонько выведать всю суть?..

Уймись же ты, сердечное волненье!

Терпи, душа! Важней всего - терпенье.

(Алену и Жоржете.)

Зовите-ка сюда Агнесу... Нет, назад!

(Про себя.)

Они ее предупредят -

И у нее тотчас возникнет подозренье...

(Алену и Жоржете.)

Дождаться здесь меня!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Ален и Жоржетта.

Жоржетта

О боже! Я его

Таким еще ни разу не видала:

Все время я как лист осиновый дрожала.

Ну человек!..

Ален

Не будь того,

Не рассердился бы он так.

Жоржетта

Но для чего,

Скажи ты мне, он так сурово

Присматривать велит за нашей госпожой,

От всех таит ее, как будто клад какой,

И ей уж не взглянуть ни на кого чужого?

Ален

Из ревности... причины нет иной.

Жоржетта

Ну хорошо. Да ревность-то откуда?

Ален

А ревность... гм... Ревнив, должно быть, он...

Жоржетта

Ревнив! Подумаешь, причуда!

Да отчего? И чем он так взбешен?

Ален

Ну это, видишь ли... Да вот как... Словом, это...

Такая вещь... Не то болезнь, не то...

Не в силах ей противиться никто...

Такая, словом, вещь... Ты поняла, Жоржетта?

Ну вот пример тебе: уселась ты за стол

И уплетать похлебку стала,

И кто-нибудь голодный бы пришел:

"Давай и мне!" - ведь ты б не рассуждала,

А рассердилась бы и прогнала нахала?

Жоржетта

Я поняла.

Ален

Чего ясней!

Для нас жена - такая же похлебка,

И уж никто другой соваться тут не смей.

А сунулся - так может быть и трепка.

Жоржетта

Но так глядят не все мужья:

Иные ведь как будто и гордятся,

Когда вокруг их жен молодчики толпятся:

Таких мужей знавала я.

Ален

Да хуже нашего на этот счет нет скряги -

Ему бы все себе...

Жоржетта

Вон, вон

Уж возвращается!

Ален

Глазастая! Да, он.

Жоржетта

Задумчивый какой!

Ален

Не сладко ведь бедняге.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Ален, Жоржетта и Арнольф.

Арнольф

(про себя)

При Августе жил в Риме мудрый грек -

Он императору всегда твердит, бывало:

Когда разгневан человек,

Пусть повторит всю азбуку сначала;

Тем временем угомонится кровь,

Глядишь - и человек стал человеком вновь.

Умней совета я не знаю -

И в этот раз я так же поступаю:

Агнесу вызвал я, чтоб погулять со мной, -

Но это лишь предлог... в искусном разговоре

Я выведаю все - и бред души больной

Исчезнет без следа, подобно капле в море!

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Ален, Жоржетта, Арнольф и Агнеса.

Арнольф

Иди сюда, дружок...

(Алену и Жоржете.)

А вы - домой!

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Арнольф и Агнеса.

Арнольф

Не правда ли, приятно прогуляться?

Агнеса

Ах, да!

Арнольф

Чудесный день.

Агнеса

Ах, да!

Арнольф

Что нового?

Агнеса

Издох котенок мой...

Арнольф

Беда!

Хотя - и то сказать - что пользы убиваться?

Все будем там... Скажи-ка, без меня

Шел дождик?

Агнеса

Нет.

Арнольф

Скучала ты?

Агнеса

Кто? Я?

Когда же это было?

Арнольф

Так что ж ты делала?

Агнеса

Для вас шесть колпаков

Да столько же сорочек сшила.

Арнольф

(после некоторого раздумья)

Да, милая моя, наш свет таков,

Что от злословия спасется кто едва ли!

Мне, например, соседи наболтали,

Что без меня какой-то юный хват

В наш дом похаживать дурную взял манеру,

И что была ты с ним приветлива не в меру:

Что это ложь - я об заклад

Готов побиться...

Агнеса

Нет, не бейтесь, ради бога!

Вы проиграете...

Арнольф

Как? этот хват...

Агнеса

Да-да...

От нас почти ни шагу никуда.

Арнольф

(про себя)

О простодушие! и не осудишь строго...

(Громко.)

Однако, помнится, я дал тебе наказ -

Ни с кем не видеться!

Агнеса

Не все же

Предвидеть вы могли! Я уверяю вас,

Что, будь вы здесь, произошло бы то же.

Арнольф

Ну, ну... так расскажи мне толком...

Агнеса

Расскажу -

И как же я вас поражу!..

Сижу я как-то на балконе,

Работаю. Как раз передо мной

Проходит господин - красивый, молодой -

И кланяется... что ж? дурного нет в поклоне...

Я кланяюсь в ответ: не отвечать

Уж было б вовсе неучтиво.

Он мне вторично - я опять;

Он в третий раз - и я: все это быстро, живо.

Ушел. Вернулся. Взад, вперед...

И каждый раз, как подойдет, -

Поклон. Я глаз с него, понятно, не спускаю

И в свой черед

На все его поклоны отвечаю.

Так без конца бы шло,

Когда б нас ночь не разлучила, -

Иначе в голову прийти ему могло,

Что он меня учтивей!

Арнольф

Очень мило!

Агнеса

Наутро, чуть я на порог,

Старуха там: "Здорово, голубок!

Да ниспошлет тебе Господь благословенье

И сохранит тебя на много-много лет

Во всей красе твоей! Но знай, мой свет,

Краса тебе дана на утешенье,

А не на зло другим... Зачем же одного

Молодчика ты ранила так тяжко,

Что он теперь и сам не свой, бедняжка,

Взглянуть-то жалко на него!"

Арнольф

(про себя)

Ах ведьма! ах чертовка!

Агнеса

"Я ранила? кого?"

"Да в сердце, - говорит, - ты ранила, плутовка,

Того, кому ты кланялась вчера".

"Ах, боже мой, да как же это было?

С балкона что-нибудь я разве уронила?"

"Глазами ранила! от них не жди добра".

"Глазами? что же в них опасного такого?"

"Не знаешь ты! В них страшный яд -

Они кого захочешь умертвят.

Вот, - говорит, - тебе решительное слово:

Бедняжка мой страдает до того,

Что если ты ему сейчас же не поможешь,

То в два-три дня его,

Наверно, в гроб уложишь".

"Вот грех-то, господи! но чем же мне помочь?"

"Ах, дитятко, невелика услуга:

Коль с ним увидеться ты, - говорит, - не прочь,

Он и спасен от тяжкого недуга;

Глазами ты его хотела погубить -

Глазами же изволь его лечить!"

"Что ж делать: если уж так надо,

Пускай придет, я буду очень рада..."

Арнольф

(про себя)

Ну старая карга! дай волю мне -

Изжарил бы тебя на медленном огне!

Агнеса

Увидел он меня - и вся болезнь пропала.

А если б я не приняла его

И он бы умер оттого,

Подумайте, как я бы горевала,

Когда без слез не в силах видеть я

Цыпленка мертвого!

Арнольф

(про себя)

Дитя, совсем дитя!

Моя вина: не уезжай без толку,

Среди волков овечку не кидай, -

Как раз подцепят втихомолку!..

А что, как этот негодяй -

Наверное, в любовных шашнях дока -

Зашел в своей игре уж чересчур далеко?

Агнеса

Что это? Кажется, вы вздумали ворчать?

Вы недовольны мною?

Арнольф

Нет-нет... но я хотел бы знать,

Как этот господин держал себя с тобою?

Агнеса

Он, глядя на меня, в таком восторге был,

Что забывал о целом свете.

Какой мне ларчик подарил!

Как много денег дал Алену и Жоржетте!

Да будь вы здесь - и вам бы стал он мил.

Арнольф

Так, так... но этого мне мало...

Скажи, что делал он с тобой наедине?

Агнеса

В любви все клялся мне -

И слов таких я в жизни не слыхала.

Что за слова! Ни с чем их не сравнить!

Какая-то особенная сладость

Там, где-то глубоко, начнет тебя щемить -

И не поймешь, что это: грусть иль радость?

Арнольф

(про себя)

Вот испытание - допрашивать о том,

В чем самому себе боялся бы признаться!

(Громко.)

Клялся в любви... прекрасно... а потом?

Ласкал тебя он, может статься?

Агнеса

О да, и очень горячо:

Брал руки, целовал.

Арнольф

Ага! Ну, что еще?

(Видя ее смущение.)

Уф!

Агнеса

Ах!

Арнольф

Что?

Агнеса

Он...

Арнольф

Ну?

Агнеса

Взял...

Арнольф

Что взял?

Агнеса

Ой, как сурово

Глядите вы! Рассердитесь...

Арнольф

Нет-нет!

Агнеса

Смотрите!

Арнольф

Нет же, нет!

Агнеса

Сначала дайте слово.

Арнольф

Даю!

Агнеса

Он взял... Ох, натворю я бед!

Арнольф

Ну что ж?

Агнеса

Рассердитесь наверно...

Арнольф

Да нет же... черт! Что за секрет?

Ты скажешь ли...

Агнеса

Он взял...

Арнольф

(про себя)

Фу, как мне скверно!

Агнеса

Ту ленту - помните? подарок ваш - он взял...

Как было отказать и огорчить больного?

Арнольф

(вздыхая с облегчением)

О, ленту? Ну ее... Так руки целовал?

А не было чего-нибудь другого?..

Агнеса

Да что ж еще?..

Арнольф

Нет, ничего!

Больных ведь знаешь ты: вдруг в голову пришло бы,

Что есть еще лекарство для него -

И попросил бы он... для пробы!

Агнеса

Ну что ж! Не утаю от вас -

Я сделала бы все... в моей лишь было б власти!

Арнольф

(про себя)

На этот раз

Хранил меня Всевышний от напасти:

Теперь уж глупости такой

Не сделаю - ручаюсь головой!

(Громко.)

Все это от твоей невинности, Агнеса.

Что сделано, то сделано - конец.

Сомненья нет, что этот молодец,

Как ловкий, опытный повеса,

Смеялся над тобой...

Агнеса

О нет! Наоборот.

Все клялся он, и счет я потеряла...

Арнольф

Напрасно и считала:

Клянутся все они, а кто из них не врет?

Так вот тебе, мой друг, нравоученье:

От молодых людей шкатулки принимать,

Все слушать, что они болтают, позволять

Им руки целовать и приходить в волненье

Лишь оттого, что защемит внутри -

Черт побери! -

Да это грех такой, что нет страшней и хуже!

Агнеса

Неужто грех? Но почему же?

Арнольф

А потому,

Что от небес на то запрет, - вот почему.

Агнеса

Из-за чего ж запрет? - мне непонятно!

Какой тут стыд или позор,

Когда все так забавно и приятно?

Я ничего не знала до сих пор...

Арнольф

Приятно, да. Наш брат не меньше лаком

До нежных ласк и пламенных речей.

Возможно все, но как? Блюсти себя умей -

И чтобы грех прикрыт был браком!

Агнеса

А уж тогда не грех?

Арнольф

Ничуть.

Агнеса

Так поскорей

Нельзя ли замуж мне?

Арнольф

Я сам того желаю -

И даже с тем вернулся я сюда.

Агнеса

Неужто?

Арнольф

Да.

Агнеса

Вот радость-то! Вот счастье-то!

Арнольф

Я знаю.

Агнеса

И вы хотите нас...

Арнольф

Хочу.

Агнеса

О, как я вас за это приласкаю!

Арнольф

Я тоже своего не упущу!

Агнеса

Да вот... не разберу я только...

Что, если вдруг вы шутите?

Арнольф

Нисколько!

Агнеса

Мы обвенчаемся?

Арнольф

Конечно.

Агнеса

Но когда?

Арнольф

Сегодня вечером.

Агнеса

(смеясь)

Сегодня? Что вы!..

Арнольф

Да.

Ты рада, вижу я.

Агнеса

Так рада,

Что и сказать нельзя.

Арнольф

Мне ничего

Другого и не надо.

Агнеса

О благодетель наш! О, как же я его

Обрадую теперь!

Арнольф

Его? Кого?

Агнеса

Его... того...

Арнольф

Того?! О том - ни слова!

Ишь прыткая! Мальчишке - так сейчас

На шею броситься готова!

Я мужа отыскал тебе другого.

А относительно того - вот мой наказ:

Хотя бы смерть ему грозила в самом деле,

Должна ты всякое знакомство с ним порвать!

И если он пожалует опять,

Дверь на замок: пускать, мол, не велели.

Стучаться станет - ну тогда,

Чтоб проучить нахала

И с этого пути отвадить навсегда,

Швыряй в окно что под руку попало!

Я все увижу, знай: я спрячусь где-нибудь -

И уж тебе меня не обмануть.

Агнеса

Ах нет! Он так хорош!

Арнольф

А ты речиста больно!

Агнеса

Я не решусь...

Арнольф

Все это слышал я.

Ступай наверх!

Агнеса

Неужто вы...

Арнольф

Довольно!

Я здесь хозяин... ну! Так слушаться меня!

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Арнольф, Агнеса, Ален и Жоржетта.

Арнольф

Вполне доволен я тобой

И радуюсь успеху всей душой:

Как должно проучен твой дерзкий соблазнитель.

А отчего?

Да оттого,

Что умный у тебя руководитель.

Твоя невинность, мой дружок,

Едва тебя не погубила, -

Зато уж ты урок,

Навеки памятный, надеюсь, получила.

Не подоспей я вовремя - беда!

Не оглянулась бы, как в ад бы угодила, -

Да-да!

Подобных молодцов уловки и приемы

Давным-давно уж нам знакомы.

Любого взять: весь в лентах, кружевах,

И кудри по плечам, и холеные ногти,

И скромно держится, и нежен на словах, -

А в нем-то черт сидит да расправляет когти:

Одна утеха для него -

Ваш глупый пол губить, и больше ничего...

Но, повторяю,

Не будь меня, что вышло бы - не знаю.

Однако видел я, с каким лицом в него

Ты камень бросила: наука - шалопаю!

Но это новая причина, чтоб скорей

Покончить мне со свадьбою твоей,

И перво-наперво, для случая такого,

Скажу тебе я маленькое слово.

(Алену и Жоржете.)

Эй, стул сюда!.. Ну если вы хоть раз...

Жоржетта

Нет-нет! Уж больше мы обману

Не поддадимся, нет! Вы проучили нас.

Ален

Да пусть я никогда не прикоснусь к стакану!

К тому же он

Не больно-то, как видно, и умен:

Два золотых в тот раз нам сунул -

А что мне золотой? Я на него и плюнул...

Арнольф

Готовьте ужинать. Потом

К нотариусу кто-нибудь сходите

И попросите

Прийти ко мне: он здесь вот, за углом.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Арнольф и Агнеса.

Арнольф

(сидя)

Так выслушай меня... Оставь работу...

Прямее голову держи и на меня

Смотри в упор...

(Прикладывает палец ко лбу.)

Вот так... Запомни все, что я

Скажу тебе... Цени мою заботу...

Я на тебе женюсь, Агнеса. Жребий свой

Благословлять должна ты ежечасно:

Подумай, из какой

Извлек тебя я пропасти ужасной,

И восхитись моею добротой!

Ты раньше кто была? Презренная крестьянка;

А завтра ты - почетная гражданка!

Легко сказать! И кто же захотел

Назвать тебя законною женою?

Тот самый человек, который не имел

Всю жизнь от сватаний отбою!

Итак,

Не забывай ни на мгновенье,

В каком бы ты была доныне положенье,

Когда б не эта честь, когда б не этот брак.

А ежели твое, Агнеса, поведенье

Докажет мне,

Что ты умеешь быть признательной вполне,

Тогда - по совести признаюсь -

И я в своем поступке не раскаюсь.

Ведь брак, мой друг, не баловство:

Для женщины он крест - и крест весьма тяжелый, -

И замуж ты идешь не для того,

Чтоб жизнью тешиться привольной и веселой.

Ваш пол навеки обречен

Нести владычество мужчины.

Хоть род людской и разделен

Природой на две половины,

Но половины те далеко не равны -

И муж останется всегда главой жены.

Мы видим: офицер командует солдатом,

Слуга хозяину послушен, пред отцом

Покорное дитя смиряется во всем,

И старший брат почтен бывает младшим братом;

Но это все лишь тень одна

Тех чувств - покорности, смиренья

И неизменного, глубокого почтенья, -

Какие добрая жена

Супругу своему, главе и господину,

Ее души и тела властелину,

При каждом случае выказывать должна.

Чуть на нее он строго взглянет -

Она глаза тотчас же вниз,

И их поднять дотоле берегись,

Пока опять глядеть он ласково не станет!

У наших женщин ум не тем уж нынче занят;

Но ты примером их себя не обольщай -

Не подражай

Тем ветреницам наглым и бесстыжим,

Чье поведение лишь пища языкам!

А главное - не верь ты этим всем хлыщам -

Каким бы ни было там - черным или рыжим,

Не верь ни взглядам их, ни вздохам, ни речам.

И вообще, должна ты помнить вечно,

Что - раз уж стал твоим супругом я -

В твоих руках и честь моя,

А честью мужниной нельзя играть беспечно:

Она стыдлива до того,

Что оскорбить ее не стоит ничего, -

К тому ж для жен, перед мужьями грешных,

Есть и котлы в аду, и много мук кромешных...

Я говорю не сказки. Всей душой

Запечатлей в себе мои нравоученья.

Коли душа избегнет увлеченья,

Бог одарит ее лилейной чистотой;

А устоять в соблазне не сумеет -

Подобно углю, почернеет:

Тогда всю жизнь печать проклятия неси

И будь потом добычей ада,

Где муки вечные среди огня и смрада...

О Господи, помилуй и спаси!

Присядь же, поклонись. Вступая в брак, девица -

Как монастырская белица -

Узнать заранее должна,

На что она

Обречена,

В чем состоит ее предназначенье;

И вот

Есть у меня на этот счет -

Могу сказать - на редкость сочиненье:

Не знаю, кто писал, но честная душа,

И это для тебя единственное чтенье.

(Встает.)

Возьми-ка, прочитай - толково, не спеша.

Агнеса

(читает)

"ПРАВИЛА СУПРУЖЕСТВА, ИЛИ ОБЯЗАННОСТИ

ЗАМУЖНЕЙ ЖЕНЩИНЫ В ЕЕ ПОВСЕДНЕВНОМ БЫТУ"

"Правило первое.

Как только девушка женой законной стала,

Запомнить надлежит ей с самого начала

И никогда не забывать

(Хоть нравам нынешним оно и не под стать),

Что человек, решившийся жениться,

Добром своим ни с кем не думает делиться..."

Арнольф

Читай, читай! Коль затруднишься в чем -

Я объясню тебе потом.

Агнеса

(продолжает)

"Правило второе.

В нарядах, как во всем, муж есть руководитель

Своей жены; по праву он один -

Всех прелестей ее судья и господин,

И горевать ей нет причин,

Коль осмеет ее чужой красы любитель".

"Правило третье.

Без лишних слов,

Долой заученные взгляды,

Долой и пудры и помады,

Все выдумки пустых и ветреных голов!

Жена, когда она увянет,

Подделкой мужа не обманет".

"Правило четвертое.

Идти по улице жене

Приличнее всего, лицо закутав плотно:

Чтоб мужу нравиться вполне,

На что прельщать других, хотя бы мимолетно?"

"Правило пятое.

Кто к мужу явится, того

Жена радушно принимает, -

Но больше принимать не смеет никого:

Муж к жениным гостям приязни не питает".

"Правило шестое.

Подарков от мужчин - ни-ни! -

Чтоб не запутаться в тенета:

Кто захотел бы в наши дни

Подарки делать без расчета!"

"Правило седьмое.

Всего того, что нужно для письма,

Замужней женщине не нужно:

Что написать она желала бы сама -

Напишет муж, когда ему досужно".

"Правило восьмое.

От женских сборищ нет добра -

Их запретить давно пора:

Супруги наши,

Сходясь невинно поболтать,

Для нас подчас такой наварят каши,

Что нам не расхлебать".

"Правило девятое.

Жена, которая желает

Сберечь достоинство свое,

Играть и в мыслях не дерзает:

Игра - погибель для нее!

Поддаться стоит лишь азарту -

Поставить можно все на карту".

"Правило десятое.

Пусть веселится наша знать

На сельских праздниках, общественных катаньях

И модных всяческих гуляньях -

Замужней женщине к чему все это знать!

И дешево порой гулянье обойдется -

Да после дорого для мужа отзовется".

"Правило одиннадцатое..."

Арнольф

Докончи уж сама, наедине.

Тут кое-что тебе, быть может, темновато -

Потом поговорим. По делу нужно мне.

Ступай! Храни тетрадку свято.

Придет нотариус - пусть подождет меня,

Скажи, что скоро буду я.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Арнольф

(один)

Да, с этакой женой я за себя не трушу -

Уж с нею честь свою наверно сберегу:

Как воск! Все вылепить могу,

На путь любой направлю душу.

Что говорить! Стряслась было беда,

От глупости ее пришлось было несладко!

Но так как нет жены без недостатка,

То глупую из них я предпочту всегда.

С такою без труда,

Когда понадобится, сладишь:

Недоброе затеет что-нибудь,

Сейчас ее и припугнуть -

Навек отвадишь!

А жены поумней - особая статья:

Главенства над собой они не допускают,

Упорны в прихотях и слушать не желают

Того, что им внушить стараются мужья;

Все наши правила - для них одна потеха,

Они с особым удальством

Кичатся грешным баловством -

И мужа обмануть ничто им не помеха.

А муж спасенья и не жди:

В любовных происках жена такого сорта

Хитрее черта -

Оружье перед ней заранее клади!

Немало случаев... Кто в деле чести чуток,

Тот многое познает невзначай...

Однако моему повесе не до шуток,

И поделом: болтать болтай,

Да меру знай!

Вот наш родной порок: чуть нам в любви удача,

О ней мы всюду раструбим.

Как не похвастаться! И стыд и совесть пряча,

Повесимся скорей мы, чем смолчим.

Как, значит, велико для женщин искушенье,

Коль нипочем им увлеченье

Подобными... Вот он... Искусно притворюсь

И правды истинной добьюсь:

Сам про свое расскажет огорченье.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Арнольф и Орас.

Орас

Опять я был у вас и не застал опять:

Вот не судьба! Но все ж я не желаю

Себя невежей показать

И буду к вам ходить, пока не потеряю

Надежды...

Арнольф

Полно, друг! Не стоит хлопотать:

Пустой, бессмысленный обычай!

Моя бы власть, я б запретил его:

Ведь сколько времени мы тратим - для чего? -

Для соблюдения каких-то там приличий!

(Надевает шляпу.)

Накроемся. Ну, как дела, Орас?

Еще развязка не настала?

Я озабочен был в тот раз,

Но размышлял потом немало:

Ты разыграл такого молодца,

Что надо ждать счастливого конца.

Орас

Увы! С тех пор как виделись мы с вами,

Меня большой удар постиг!

Арнольф

О-о! Что так?

Орас

Судите сами:

Сегодня вдруг вернулся наш старик!

Арнольф

Удар действительно.

Орас

Да я скажу вам хуже:

Он все узнал!

Арнольф

Вот чудеса!

Узнал! Откуда же? Кому же

Насплетничать понадобилось, а?

Орас

Не знаю уж кому, но это несомненно.

В урочный час лечу я к ней,

Голубке милой и бесценной.

Лечу к возлюбленной моей -

И что же вдруг? Стоят у двери

Служанка и слуга, свирепые, как звери:

"Что надо вам?

Подите вон! Вы надоели нам!"

И дверью хлоп - да перед самым носом!

Арнольф

Как так?

Орас

Да так!

Арнольф

Ну этого не ждал уж я никак.

Орас

Я к двери все-таки с допросом:

Что, как и почему? У них ответ один:

"Вас не велел пускать наш господин".

Арнольф

И не пустили?

Орас

Нет. Все это подтвердила

Сама Агнеса из окна;

Потом прогнать меня изволила она,

А на прощание и камешком пустила.

Арнольф

Вона!

Неужто камнем?

Орас

Да, сама Агнеса,

И камешком порядочного веса.

Арнольф

Ах, черт возьми! Уж это слишком зло...

Пренеприятное, однако, положенье!

Орас

Хозяина не в пору принесло.

Арнольф

Поди ж ты вот! Какое огорченье!..

Орас

Он будет поперек дороги мне стоять.

Арнольф

Э, полно! Слюбитесь опять!

Орас

Да, я еще сдаваться не намерен:

Перехитрить бы старика!

Арнольф

Перехитришь наверняка!

Ведь ты в любви ее уверен?

Орас

О да!

Арнольф

И кончено. Мне сердце говорит,

Что все должно успехом увенчаться.

Орас

Надеюсь я...

Арнольф

Ты камнем с толку сбит -

Но этому не надо удивляться.

Орас

Да-да... Старик распоряжался всем -

Он там был спрятан, без сомненья;

Но вместе с тем

Здесь вправду кое-что достойно удивленья:

Подозревать не мог я, чтоб была

Моя простушка так смела!

Любовь - великий наш учитель, в самом деле,

И научает нас тому,

К чему

И склонности мы раньше не имели.

Каких чудес любовь не натворит!

Отзывчивым и щедрым станет скряга,

У труса явится отвага,

Учтивостью невежа поразит,

Холодная душа исполнится стремлений,

И в простеньком уме проснется чуть не гений -

Что и случилось в этот раз.

Агнеса мне сказала слово в слово:

"Уйдите прочь! Я разгадала вас,

Ответа от меня не будет вам другого!"

А камень был в письмо обернут, да-с.

И что же?

Письмо-то на слова ни капли не похоже.

Извольте раскусить! Загадка хоть кому:

Простушка, скромница, казалось бы, откуда

Могло произойти такое чудо? -

Любовь! Любовь! Она виной всему!

Ведь ловко и хитро? Вы тоже в восхищенье?

А старец-то в каком дурацком положенье!

Вот смех-то, а?

Арнольф

Да, смех...

Орас

Так смейтесь же над ним!

(Арнольф принужденно смеется.)

Понятно, для того, в ком кровь почти остыла, -

Исполненный и мужества и пыла

Соперник молодой не может быть терпим:

И вот его обуревает

Такой испуг,

Что он свой дом как крепость защищает,

Швыряет камнями, вооружает слуг, -

А та, в чьей простоте он так уверен, вдруг

Его оружием его же поражает!

Я не солгу:

Старик - большая мне помеха,

Но хохотать готов на каждом я шагу...

А вам зато как будто не до смеха?

Арнольф

Уж, извини, - смеюсь я как могу...

Орас

Теперь я вам прочту ее посланье.

Все вылила, что на сердце у ней, -

И написать, ей-ей,

Нельзя бесхитростней, сердечней и милей:

Что за прелестное созданье!

Какой родник душевной чистоты

И нежного, чуть вспыхнувшего чувства!

Арнольф

(про себя)

Так вот, обманщица, зачем училась ты?

Нечаянно пришлось открыть твое искусство!

Орас

(читает)

"Хочу писать вам, но это очень для меня трудно: сказать есть что, а

как сказать - не знаю; просто не нахожу слов. Я начинаю понимать, что меня

всегда держали дурочкой, и потому боюсь написать что-нибудь неладное или

сказать больше, чем следует. Право, я не знаю, в чем вы против меня

провинились; но чувствую, что я до смерти огорчена тем, как меня заставляют

обращаться с вами; чувствую, что мне будет ужасно вас недоставать и что я

была бы очень рада быть вашей. Может быть, с моей стороны дурно говорить

это, но я наконец должна высказаться и желала бы все устроить так, чтобы в

этом не было ничего дурного. Мне внушают, что все молодые люди - обманщики;

что их не надо слушать и что все ваши речи клонятся только к тому, чтобы

обольстить меня; но уверяю вас, что сама я этого не думаю: я не могу

поверить, чтобы вы говорили неправду, потому что вы так хорошо говорите!

Скажите мне откровенно, так ли это? Я никому не желаю зла, и вам было бы

грешно, если бы вы меня обманули: мне кажется, я тогда умерла бы от

огорчения".

Арнольф

(про себя)

Ах ты... ну-ну!

Орас

Что с вами?

Арнольф

Поперхнулся.

Орас

Ведь прелесть, а? Согласны вы со мной?

Ревнивец-то жестоко промахнулся -

По справедливости наказан он судьбой:

Над чудной ангельской душой

Не грех ли мудрствовать так злобно и упорно?

Не грех ли заглушать в отзывчивом уме

Прекрасных дум благие зерна

И предумышленно держать его во тьме?

Но вот неведенья завесу

Любовь с него приподняла:

О, только б случай мне, чтоб мог я за Агнесу

Злодея этого, животное, осла,

Хрыча проклятого...

Арнольф

Прощай!

Орас

Куда так скоро?

Арнольф

Я вспомнил спешные дела -

Нет времени совсем для разговора.

Орас

А не найдется ли у вас кого-нибудь,

Кто был бы вхож туда? Один остался путь -

И я к нему прибегнул бы свободно:

В таких делах и на обман пойдешь.

На слуг надежды нет: толкуй им что угодно, -

Как об стену горох! Ничем не проберешь.

Была тут у меня одна старуха - чудо! -

Изобретательна, хитра;

Служила ревностно, покуда

Терпел Господь, да умерла вчера.

Теперь хоть вы мне помогите...

Арнольф

Нет, право... что ж... уж лучше бы ты сам...

Орас

Настаивать не смею. Но смотрите

Не выдайте меня! Я доверяю вам...

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Арнольф

(один)

Чего мне стоило сдержать себя, о боже!..

Какие муки вынес я!

Подумаешь - невинное дитя,

Голубка чистая - и что же? -

Так обойти, так провести меня!..

Ее письмо - мой гроб, моя могила:

Не я, а он в уме и в сердце у нее, -

Вот в чем отчаянье мое,

Вот что меня как громом поразило!

Любовь и честь уязвлены во мне,

Двойною петлею нежданно я затянут -

И оттого бешусь вдвойне:

Другому предпочтен и, как дурак, обманут!

Изменницу я мог бы наказать

Жестоко: дать ей только волю -

Какую горькую изведала бы долю!

Но уж тогда ее навеки потерять?

О боже! Думал я жениться по рассудку -

И чем же кончилось? - влюбился не на шутку!

Без роду-племени, без гроша за душой,

Змееныш, с нежностью у сердца отогретый,

С мальчишкой заодно смеется надо мной, -

А я люблю, я сам не свой,

Живу, дышу любовью этой!

Осел, осел!..

Не стыдно ли тебе?.. О, до чего я зол!

Как самую презренную скотину,

Избил бы я себя!.. Войду я в дом

И на нее лишь взгляд последний кину:

В смущенье ли она иль все ей нипочем?

О Господи, помилуй от напасти!

А если уж ее не избежать -

Дай силы мне и дай мне власти

Ее низвергнуть и попрать!..

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Арнольф

(один)

Я изнемог; я как шальной брожу,

Терзаюсь, голову ломаю

И все не нахожу,

Какую б западню расставить шалопаю.

Негодная!.. Во все глаза глядит -

И хоть бы что: едва не уморила,

А у самой такой безгрешный вид,

Как будто и воды не замутила!

Смотрю я на нее, кипит от злости кровь -

И все растет безумная любовь;

Готов убить - и восхищаюсь.

Улыбка, взгляд... От страсти сам не свой,

Горю, томлюсь и задыхаюсь -

Ни разума, ни власти над собой...

О, если так еще продолжится немного -

Околевай, Арнольф! Одна тебе дорога...

На то ли я ее взрастил и воспитал,

На то ль заботами и лаской окружал,

Следил ревниво за расцветом

Ее невинной красоты

И, разлучив ее со светом,

Лелеял тайные мечты, -

На то ли это все, чтоб дребеденью разной

Прельстил ее повеса праздный,

Прельстил и выхватил из рук, когда она

Уже почти моя жена?

Так нет же, черт возьми! Так нет же, не надейся:

На все пойду, всего лишусь,

А своего таки добьюсь, -

Тогда вот надо мной, любезный, и посмейся!..

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Арнольф и нотариус.

Нотариус

А, вот он... Добрый день! Контракт угодно вам?..

Арнольф

(думая, что он один, не видя и не слыша нотариуса)

Как поступить?..

Нотариус

Контракт простой? Прекрасно!

Арнольф

(по-прежнему не замечает нотариуса)

Все, все предусмотреть я должен...

Нотариус

О, напрасно! -

Все мелочи за вас предусмотрю я сам.

Арнольф

(так же)

Чтоб в будущем не стал я жертвою обмана...

Нотариус

Доверьтесь мне; тогда ручаюсь вам вполне

За целость вашего кармана.

Арнольф

(так же)

А вдруг проведают да загалдят, пока

Не будет кончено у нас? Вот в чем опаска...

Нотариус

К чему ж огласка? -

Обделаем мы все исподтишка.

Арнольф

(так же)

Как с нею быть?

Нотариус

Уж вдовья часть, известно,

Зависит от приданого.

Арнольф

(так же)

Мое

Несчастье в том, что я люблю ее!

Нотариус

Чудесно! -

Накиньте ей...

Арнольф

(так же)

Положим...

Нотариус

Третью часть

Приданого закон ей присуждает,

А раскошелиться хотите - ваша власть...

Арнольф

(так же)

Но...

(Замечает нотариуса.)

Нотариус

Говорю: никто вам не мешает

И больше дать.

Арнольф

А?.. Что?..

Нотариус

Закон

Не ставит вам на то препон -

Жених невесту наделяет

Смотря уж по тому, насколько он влюблен:

Или пожизненно, иль с правом перехода

К наследникам ее, иль как-нибудь

Иначе - здесь ему полнейшая свобода,

Лишь был бы документ; а в нем упомянуть...

К чему же вздергивать плечами - я не знаю!

Вы словно как желаете сказать,

Что пустяки я вам болтаю,

Что дела я не понимаю?

Не мне, кому же понимать!..

Вы полагаете, мне также неизвестно,

Что муж с женой владеют всем добром -

Недвижимым и движимым - совместно?

Что треть приданого потом...

Арнольф

К чему вы это говорите?..

Кто ж этого не знает и кого

Премудростью своей вы поразить хотите?

Я не сказал вам ничего.

Нотариус

Да вы же сами

Вдруг стали морщиться и вздергивать плечами...

Арнольф

Тьфу, провались!.. Уйти от зла -

А то еще... Вот не было печали!

Прощайте!..

Нотариус

Кажется, за мною присылали...

Арнольф

Я присылал - да надобность прошла:

Пришлю, когда понадобитесь снова.

Привяжется же черт!..

Нотариус

(один)

Свихнулся, брат, - готово?..

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Нотариус, Ален и Жоржетта.

Нотариус

(идя к ним навстречу)

Ведь вы меня сюда позвали?..

Ален

Да-с.

Нотариус

Не знаю я, каков ваш господин для вас,

Но от меня ему скажите откровенно,

Что, ежели с ума он не сошел,

Так он осел!..

Жоржетта

Ален, запоминай! Мы скажем непременно...

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Ален, Жоржетта и Арнольф.

Ален

Нотар...

Арнольф

Ну добрые и верные друзья,

На вас теперь могу я положиться смело.

Ален

Нотариус...

Арнольф

Потом!.. Тут поважнее дело!

Честь - слышите ли? - честь в опасности моя!

Ваш господин лишился бы вдруг чести -

Подумайте - для вас какой бы стыд и срам!

В каком бы вы тогда ни показались месте,

Проходу не было бы вам -

Все пальцами на вас показывать бы стали...

Тут все равно уж - вы ли, я ли, -

И потому прошу вас об одном:

Следите вы за этим молодцом,

Чтоб он никак...

Жоржетта

Не беспокойтесь...

Арнольф

Как станет он опять бобы вам разводить...

Ален

Нас не учить...

Жоржетта

Уж не поживится - не бойтесь!

Арнольф

(Алену)

Ну, например, он скажет так:

"Ален! Не выручишь ли друга?

Чтобы спасти его, нужна твоя услуга..."

Ален

Да вы - дурак!

Арнольф

Вот, вот!

(Жоржетте.)

Или тебе:

"Голубушка Жоржетта!

Ты так добра, ты так мила..."

Жоржетта

А вы болван!..

Арнольф

Так, так!

(Алену.)

"Я честен, помни это,

Я никому не сделал в жизни зла..."

Ален

Мошенник - вы!..

Арнольф

Хвалю!

(Жоржетте.)

"Ты за меня в ответе!

Ей-ей,

Погибну я без помощи твоей..."

Жоржетта

Вы олух и нахал!..

Арнольф

Понятливые дети!

(Алену и Жоржетте.)

"Но за услуги я всегда благодарю -

Уж так привык! То было предисловье:

Теперь возьми и выпей на здоровье,

А это вот тебе на юбку я дарю.

Ален и Жоржетта протягивают руки и берут деньги.

Вы видите, я щедр, - так вот и помогите.

Мне вашу барышню увидеть бы одну..."

Жоржетта

(толкая Арнольфа)

Проваливай!

Арнольф

Эге!

Ален

(продолжает толкать Арнольфа)

Вон, вон!

Арнольф

Ага!

Жоржетта

(все толкает Арнольфа)

Да ну!..

Арнольф

Ого!.. Ну будет вам...

Жоржетта

Что ж, дурно?! Говорите!

Ален

А я-то, сударь?! В самый раз?!

Арнольф

Все, все прекрасно -

Вот только денежки вы спрятали напрасно.

Жоржетта

Об этом вы не предварили нас.

Ален

Коли угодно вам, мы повторим сейчас?

Арнольф

Не надо, нет. Пока ступайте...

Ален

Не нужно ничего?

Арнольф

Нет-нет, сказал ведь я!

Оставьте деньги у себя -

Да не зевайте!..

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Арнольф

(один)

Башмачник тут живет: я попрошу его

Присматривать - не будет ли чего;

А ту держать я должен под запором

И строго-бдительным надзором.

Нет больше доступа туда

Цветочницам, портнихам, белошвейкам,

Старьевщицам и прочим лиходейкам:

От них все шашни, вся беда!

Я знаю свет и понимаю дело -

И вся моя теперь забота в том,

Чтоб в этот дом

О молодце моем

И весть отнюдь не долетала...

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Арнольф и Орас.

Орас

На том же месте я опять встречаю вас -

Не странно ли? В который это раз!..

Ну, знаете, чуть-чуть я не попался,

Едва лишь с вами я расстался,

Как увидал Агнесу невзначай.

Она меня с балкона поманила,

Сбежала вниз и дверь мне отворила:

Выходит, не плошай!

Но только что вошли мы в комнату - за нами

Старик по лестнице. Куда мне?.. В шкап скорей!..

Сижу... Является. Молчит, ни слова с ней -

И ходит взад-вперед огромными шагами.

По временам то жалобно вздохнет,

То по столу ударит, то со злобой

Собачку пнет -

Ласкаться, видно, и не пробуй! -

То что-нибудь разбрасывать начнет;

Вдруг что-то грохнуло, я слышу, зазвенело...

Стояли вазы там. Рука ли разошлась,

Иль в сердце у него уж больно накипело, -

Не пожалел, злодей, и этих чудных ваз!..

Побегал и ушел - ни гнева, ни досады

Не удалось ему сорвать.

За ним, как тать,

Я тоже вышел из засады.

Чтоб не застали нас опять,

Поторопились мы расстаться,

Но сговорились так: когда все будут спать,

Я должен к ней тихохонько пробраться;

Три раза кашляну, отворится окно -

И я, любовью окрыленный,

По лестнице, Агнесой припасенной,

Взберусь наверх - недурно решено?..

Как перед другом, я всем сердцем перед вами -

Не мог стерпеть: кто счастлив, для того

Молчать - ужаснее всего!

Наверное, вы испытали сами...

Так пожелайте ж мне удачи. Я бегу

Устроить кое-что. Смотрите, ни гугу!..

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Арнольф

(один)

Что ж это? Без конца? Ни отдыха, ни вдоха?

Из-за чего стараюсь я?

К чему вся бдительность моя?

За каждый миг дрожи и всюду жди подвоха!

Дитя невинное, ничтожный вертопрах,

И зрелый муж - игрушка в их руках!

Я двадцать лет насмешливо взираю

На участь жалкую разумнейших людей

И в строгой мудрости своей

Себя от их ошибок охраняю;

Их бедствия - наука для меня;

Чтоб избежать обычного позора

И лоб спасти от лишнего убора -

Жену себе под стать разыскиваю я;

Пускаю в ход все хитрости, уловки -

Плоды испытанной сноровки:

И что ж? Напрасная борьба!

Всем участь равная! Всем равная судьба!

Я умудрен и опытом, и знаньем;

Чтоб не попасть нигде впросак,

Рассчитывал я в жизни каждый шаг,

Я уклонялся с содроганьем

От пагубной стези обманутых мужей -

И вот с разбитым упованьем

Теперь я сам стою на ней...

Нет, врешь, злодей!

Пока еще в моих руках Агнеса!

И если сердце у нее

Успел украсть бессовестный повеса,

Так остальное все - мое!

И эта ночь мирволить вам не станет:

Она, друзья, жестоко вас обманет.

Одна утеха мне: я первый же узнал,

Какая для меня готовится обновка...

Могу сказать, влетел красавчик ловко -

Доверенным соперника избрал!..

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Арнольф и Кризальд.

Кризальд

Что ж, ужинаем мы?

Арнольф

Нет, я пощусь.

Кризальд

Да что ты?..

Случилось что-нибудь?

Арнольф

Уж извини меня:

Так, знаешь... разные заботы...

Кризальд

Не свадьба ли расстроилась твоя?

Арнольф

Ведь вот в своих делах мы скрытны,

А до чужих куда как любопытны!

Кризальд

Ого, как горячо!.. Скажи мне, что с тобой?

Снести пришлось любовную обиду?

Наверное?!. Я угадал по виду.

Арнольф

Там что бы ни было со мной,

Я при своем всегда останусь

И не примкну к мужьям, которых водят за нос.

Кризальд

Ну оседлал любимого конька!

По-твоему, вся честь, все счастье наше в этом;

Беда невелика

Быть злым, скупым, мошенником отпетым,

Невежей, трусом - лишь одно

Клеймит людей позорное пятно:

Пусть человек живет без всяких правил -

Ты уважать его готов,

Пока ему рогов

Какой-нибудь пройдоха не наставил.

Ты рассуди: какой позор

Нам могут наносить случайные напасти?

И кто беду поставит нам в укор,

Когда предотвратить ее не в нашей власти?

Женился ты: коли жена

Тебе верна -

Так, значит, все должны раскрыть тебе объятья?!.

А нет - так на тебя и громы, и проклятья?!.

Поверь, мой друг: благоразумный муж

Ни в ужас приходить, ни плакаться не станет,

Когда жена его обманет, -

Все это чушь.

Не в этом зло и не во мненье света,

А в том, как сам глядишь на это:

Не надобно лишь в крайности впадать...

Есть разные мужья. Иные уж не в меру

Иль снисходительны, иль слепы: их примеру

Не следует, конечно, подражать.

От жениных друзей они в восторге сами,

Не отстают от них, везде о них трубят,

На все глядят лишь их глазами

И угощают и дарят -

Ну, словом, до того ведут себя бесстыдно,

Что за людей становится обидно.

Вот крайность первая: она

Давным-давно осуждена.

Зато не лучше и другая,

Когда мужья,

Последнее достоинство теряя,

Подробностей малейших не тая,

Всю скорбь свою, все раны обнажают,

Кричат, вопят, - как бы боясь,

Что как-нибудь про эту грязь

Не все узнают.

По счастью, здесь - как и везде -

Есть золотая середина,

И тот, конечно, молодчина,

Кто изберет ее в беде.

Я только что сказал и подтверждаю смело:

В рогах ужасного нет ровно ничего,

И все зависит от того,

Какой у мужа взгляд на дело.

Арнольф

Вот речь так речь! Ну, друг мой, за нее

Благословят тебя отменно:

Кто ни послушает - найдет уж, несомненно,

Изображение свое...

Кризальд

Толкуй тут с ним - не понимает!..

Все жены - от судьбы; кому жена

Неподходящая дана,

Тот пусть ведет себя, как будто он играет...

Ну в кости, что ль: не повезло -

На смену счастью, глядь, умение пришло.

Арнольф

Иначе говоря, и спать, и есть спокойно -

А остальное, мол, вниманья недостойно?

Спасибо за совет!..

Кризальд

Ты издеваешься - но, право,

На свете много есть вещей

Гораздо хуже и страшней,

Перед которыми твоя беда - забава.

Из двух-то зол уж если выбирать,

Всегда отдам я предпочтенье

Тому, в чем видишь ты и срам, и поношенье;

А с добродетельной женой себя связать -

Одно мученье!

Да-да!.. Я знаю жен таких -

И привередливых, и вздорных, и сварливых,

Строжайшей верности хранительниц ревнивых -

Мужьям спасенья нет от них.

Они чисты, они греха не знают

И, чванясь доблестью своей,

Как пешками мужьями помыкают -

А те и пикнуть уж не смей!

И вот тебе нравоученье:

Рогов отнюдь не избегать;

Их можно даже пожелать -

И обрести в них утешенье...

Арнольф

Так ты себя и утешай,

Коли охота, -

А у меня своя забота...

Кризальд

Смотри, брат! Ой смотри! Зарока не давай!

Уж если быть тебе с рогами,

Не спросят у тебя - распорядятся сами.

Арнольф

Мне быть с рогами?!. Мне?!.

Кризальд

Ты ошалел, ей-ей!

Да мало ли у нас обманутых мужей,

Не говоря тебе в обиду, -

По жизни, по уму, по сердцу и по виду

Достойнейших, прекраснейших людей,

С которыми тебе никак уж не тягаться!

Арнольф

Тягаться я ни с кем и не хочу...

Мне эта болтовня наскучила, признаться:

Довольно бы...

Кризальд

Изволь, я замолчу;

Ты рассержен - и знаю я причину.

Прощай! Советую запомнить: если кто

В чем-либо загодя клянется - "ни за что!" -

То, значит, это уж сбылось наполовину.

Арнольф

А я клянусь наперекор всему

И меры должные немедленно приму!

(Спешит к своей двери и стучится в нее.)

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Арнольф, Ален и Жоржетта.

Арнольф

Друзья мои! Теперь я ожидаю

Серьезной помощи от вас.

Мне ваша преданность известна; в этот раз

Я убедиться в ней доподлинно желаю:

Исполните все то, что я скажу, -

И я вас щедро награжу.

Мой лютый враг (вы с ним знакомы)

Надумал в эту ночь к Агнесе влезть тайком

Через окно - так вот втроем

Накроем-ка его мы!

Вы стойте с палками, и, чуть

Наверх взберется он (окошко настежь будет),

Скорей к нему и начинайте дуть,

Да так, чтоб помнила спина; авось забудет

Он этот путь!

Я спрячусь тут же, недалеко.

Но обо мне ни слова, ни намека:

Как будто нет меня. Что скажете, друзья?

Сумеете вы это сделать?..

Ален

Я?..

Где надо бить - уж там меня возьмите!

Рука-то... видите?..

Жоржетта

Моя слабей на вид...

Но, ежели отведать, - заболит.

Арнольф

Ступайте же - да языки держите!..

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Арнольф

(один)

Спасительный урок! Вот если б все мужья

С возлюбленными жен так поступали,

Как поступить намерен я, -

Рогов бы многие не знали!..

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Арнольф, Ален и Жоржетта.

Арнольф

Злодеи! Что вы натворили!..

Ален

Мы ваш приказ исполнили...

Арнольф

Приказ!..

Да разве этого я требовал от вас?

Ведь вы его не били, а убили!

Я вам сказал: бить по спине -

А вы по голове его хватили!

Беда, беда! Что делать мне?

Как быть с покойником?.. Ступайте - и ни слова:

Я не приказывал вам ничего такого!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Арнольф

(один)

К рассвету близко. Что-нибудь

Придумать должен я... Вот горе!

А тут еще отец нагрянет вскоре:

Как мне в глаза ему взглянуть?..

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Арнольф и Орас.

Орас

(про себя)

Тут кто-то есть. Узнать бы осторожно...

Арнольф

(думая, что он один)

Когда бы все предвидеть было можно...

Орас притрагивается к Арнольфу, но тот его не узнает.

Кто это? Кто?..

Орас

Вот, вот... Как раз!

Вы, господин Арнольф?..

Арнольф

Ну я... А вы-то кто же?

Орас

А я Орас...

Мне крайне нужно видеть вас.

Раненько же встаете вы.

Арнольф

(про себя)

О боже!

Он сам! Что ж это: колдовство?

Горячка? бред? Иль вправду тень его?

Орас

Ах, если б знали вы, в каком я затрудненье

И как я рад, что встретил вас опять!

Я вижу, вы в недоуменье,

И потому спешу вам рассказать.

Все удалось - да так, что чудо, -

Ревнивцу старому на зло!

Окончиться могло бы очень худо,

Но это нам и помогло.

Про нашу хитрую затею

Проведали, но как - понять я не умею...

Уж до окна почти добрался я;

Вдруг выскочили двое или трое -

Ко мне, да с палками... и сшибли с ног меня.

Я об земь - счастье-то какое!

Не полети я сразу вниз -

От палок бы никак уж не спастись.

Конечно, мне досталось при паденье -

От боли долго я и двинуться не мог;

Они же (с ними был, наверно, старичок)

В испуге страшном и смятенье

Решили так, что уж прикончен я.

Заспорили, друг друга упрекают -

И в темноте давай ощупывать меня;

А я лежу молчу... Что было тут тревоги!..

Когда ж уверились, что горю не помочь, -

Давай бог ноги:

От мертвеца скорее прочь!

Едва утихла суматоха

И я надумал встать - Агнеса вдруг бежит:

Торопится, и плачет, и дрожит, -

Все слышала! За ней смотрели плохо,

Пожалуй, и совсем забыли про нее, -

Она и выпорхни, сокровище мое!

А как увидела, в чем дело,

Так радости ее уж не было предела.

И что ж потом? Конец простой:

У сердца своего, голубушка, спросилась

И мне довериться решилась -

Куда-нибудь, но только не домой!

Вот до чего в своей безумной страсти

Довел ее старик! Ее невинный пыл

В какие б мог вовлечь ее напасти,

Когда б не я - другой тут был!

Но я люблю ее любовью безупречной;

Чем оскорбить ее - я умер бы скорей;

Ей в жизни путь лежит отрадный и беспечный -

И разлучить меня лишь смерть могла бы с ней.

Отец рассердится - нет спора,

Но мы его умилостивим скоро!

Когда блаженство суждено,

Роптать и сетовать грешно.

И вот, под тайной самой строгой,

Польщенный вашей добротой,

Я с просьбой к вам - за дружеской подмогой.

Агнеса до венца не может жить со мной:

Нельзя ли ей пробыть у вас немного -

День или два?

Не говоря про то, что по следам горячим

Накроют мигом нас, далеко не ускачем, -

Пойдет еще недобрая молва:

Намеки, сплетни, обвиненья, -

А я боюсь и тени подозренья.

От вас не скрыл я раньше ничего,

Не раз вам докучал беседой откровенной,

И у меня нет больше никого,

Кому бы мог я вверить клад бесценный.

Примите вы ее, как приняли бы дочь!..

Арнольф

О милый мой! Я весь к твоим услугам!

Орас

Так вы не прочь?..

Арнольф

С восторгом я готов тебе помочь -

Недаром же меня ты называешь другом.

Я рад! Ужасно рад! Давно так не был рад!

Теперь, брат, все пойдет на лад!

Орас

Как вас благодарить за ласку и вниманье!

Мы поступили наобум,

Вы нас могли отвергнуть в наказанье:

Но ваша опытность, ваш ум

И увлечению находят оправданье!..

С моим слугой

Тут за углом она...

Арнольф

Постой!

Как нам устроиться? Смотри, уже светает.

Приму я здесь ее - увидит кто-нибудь;

Ко мне вы явитесь - прислуга разболтает...

А чтобы дело обернуть

Нам повернее,

Я буду ждать ее в аллее.

Орас

Предусмотреть все следует. Сейчас

Я приведу ее и передам вам в руки,

А сам смирнехонько уйду.

Арнольф

(один)

Ну, в этот раз

Судьба меня за все вознаграждает муки!

(Закрывает лицо плащом.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Арнольф, Орас и Агнеса.

Орас

(Агнесе)

Бояться нечего. Я вам даю приют,

Где вас наверно не найдут:

Со мной вам жить немыслимо. Смелее!

Арнольф берет Агнесу за руку; она не узнает его.

Агнеса

(Орасу)

Зачем же вы бросаете меня?..

Орас

Голубка, радость вы моя!

Уж надо так...

Агнеса

Вернитесь же скорее!

Орас

Еще бы, прилечу.

Агнеса

Без вас соскучусь я.

Орас

А я-то разве нет?

Агнеса

Ну этого не видно,

Иначе бы остались вы со мной.

Орас

Вы сомневаетесь?.. Агнеса! Как не стыдно!

Агнеса

Вы любите меня не так, как я вас...

Арнольф тащит ее.

Ой!

Как тащит он!

Орас

Наш добрый друг не хочет,

Чтоб здесь застали нас вдвоем, -

В благоразумии своем

Он больше нашего о нас теперь хлопочет.

Агнеса

Совсем не знаю я его:

Как я пойду?..

Орас

Не бойтесь ничего!

В таких руках вам дурно быть не может -

Никто вас там не потревожит.

Агнеса

В руках Ораса моего

Мне лучше было бы...

Арнольфу, который снова тащит ее.

Постойте! Не тащите!..

Орас

Светает. Мне пора...

Агнеса

Скорее приходите!..

Орас

Приду!

Агнеса

Тоска без вас!

Орас

(уходя)

Спокоен я вполне:

Теперь ничто не угрожает мне!

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Арнольф и Агнеса.

Арнольф

(закрываясь плащом и меняя голос)

Пожалуйте, для вашего приема

Готово все - не здесь, а там;

Поверьте, у меня спокойно будет вам -

Совсем как дома.

(Открывает лицо.)

Узнала?

Агнеса

Ай!..

Арнольф

Обманщица, мой вид

Тебя в отчаянье приводит и страшит,

И на меня глядишь ты против воли!..

Все дело ведь испортил я - легко ли!

Агнеса ищет глазами Ораса.

Ищи, ищи! Дружка-то нет:

Тю-тю, простыл и след!

Ай-ай! Так молода еще - и уж какую

Затеяла игру! Не я ль хвалил тебя

За целомудрие, за простоту святую?

Не от тебя ли слышал я,

Что маленьких детей в капусту кто-то прячет?

А у тебя свиданья по ночам!..

Ты из дому бежишь, забыв и стыд и срам!

Что это значит?

Где наловчилась ты так нежно говорить?

Науки, видно, здесь положено немало!

Давно ли ты чертей бояться перестала?

Иль это он тебя сумел так ободрить?..

Негодная, змееныш! Я-то, я-то -

Лелеял, баловал, ловил улыбку, взгляд -

И вот она, твоя расплата!..

Агнеса

Что вы бранитесь?

Арнольф

Ах простите!.. виноват.

Агнеса

В чем согрешить могла я перед вами?

Арнольф

Как "в чем"?..

Бежать с возлюбленным вдвоем

Не грех, по-твоему?

Агнеса

Он мой жених. Вы сами

Внушили мне,

Что с мужем все дозволено жене.

Арнольф

Ну да. Но на тебе ведь я хотел жениться -

И это знала ты...

Агнеса

Ну да.

Но только уж на вас - я не хочу таиться -

Не променяю я Ораса никогда.

Послушать ваших рассуждений -

К замужству всякая охота пропадет;

А у него наоборот:

Он в браке мне сулит так много наслаждений,

Что брак-то у меня из головы нейдет!

Арнольф

Ты любишь этого злодея?

Агнеса

Люблю.

Арнольф

Бесстыдница! И мне в глаза сказать

Решилась ты об этом не краснея?

Агнеса

Что ж тут скрывать?

Ведь это правда!

Арнольф

Как ты смела

Любить его?..

Агнеса

Вина уж не моя:

Он виноват во всем - а я

И оглянуться не успела.

Арнольф

И вон бы эту дурь сейчас же!

Агнеса

Почему?

Мне так понравилось...

Арнольф

Да мне-то,

Мне каково, забыла ты про это?..

Агнеса

Что ж вам? Я, право, не пойму...

Арнольф

Чудесно!.. Вместо огорченья

Я должен, как дурак, плясать от восхищенья!..

Так ты меня не любишь?

Агнеса

Вас?

Арнольф

Меня...

Агнеса

Нет, не люблю.

Арнольф

Как "нет"?!.

Агнеса

Хотите вы, чтоб я

Вам солгала?

Арнольф

Негодная! За что же

Не удостоен я любви твоей?

Агнеса

Ах боже!

Как не хотите вы понять:

Орас мне мил, а вы не милы!

Кто раньше вам мешал любовь мою снискать?

Арнольф

Да я для этого употреблял все силы -

И что ж? Чего достиг?..

Агнеса

А вот Орас

Иначе как-то ухитрился -

Без всякого труда мне полюбился:

Должно быть, он искусней вас.

Арнольф

(про себя)

Ишь, отгрызается не хуже наших модниц.

Я плохо знал ее... Подумаешь, ей-ей,

Последней дурочки любой из нас глупей;

Не разгадаешь их, негодниц!

(Агнесе.)

Пусть так. Да разве столько лет

Я для него кормил тебя?..

Агнеса

Нет-нет!

Он это все вернет вам, без сомненья.

Арнольф

(про себя)

Она меня выводит из терпенья.

(Агнесе.)

Уж будто бы и все? Давай-ка разочтем!

Хоть лопни - так ему со мной не расплатиться.

Агнеса

Откуда же могло так много накопиться?

Арнольф

А воспитать тебя мне было нипочем?

Агнеса

О да, вы чудное мне дали воспитанье!

Я в глупости своей сознаться не боюсь -

Ведь это не мое, а ваших рук созданье;

Я самое себя стыжусь

И поумнеть хочу: удастся ли - не знаю,

Но дурой слыть я больше не желаю.

Арнольф

И для того к красавцу своему

За помощью прибегнуть ты решилась?

Агнеса

Еще бы!.. Многому теперь я научилась -

И если этим я обязана кому,

То уж не вам, конечно, а ему.

Арнольф

Что ж я стою чурбаном перед нею?!.

Она грубит и глазом не моргнет,

А я бешусь, я вне себя, вот-вот

Хвачу ее... и только цепенею!

Агнеса

Хотите - можете прибить...

Арнольф

(про себя)

Опять за старое! От этих слов, от взгляда

Прошел весь гнев и вся досада -

И снова я готов ее любить.

Любовь, любовь!.. С тобой плохие шутки!

Отведал - кончено: пляши по женской дудке!

Всем светом женщина давно оценена:

И бестолкова-то она,

И сумасбродна, и болтлива,

И зла, и ветрена, и лжива,

И брачным узам неверна -

Неймется нам! В бессмысленном угаре

На все пойдем в угоду этой твари.

(Агнесе.)

Ну помиримся же, плутовка! Бог с тобой:

Забыто все - как не бывало.

Я так тебя люблю... Верни же мне покой

И полюби меня... Хоть чуточку сначала!..

Агнеса

Уж я ли вам не рада угодить?

Но не могу же я себя переродить!

Арнольф

Дитя мое, все можно при желанье!

Мой страстный вздох, мой томный взгляд -

Ужель они тебе не говорят

О пламенной любви и о немом страданье?

Смотри, я весь перед тобой:

Забудь ты этого слюнтяя (уж чего там -

Околдовал тебя он приворотом!) -

И будешь во сто крат счастливее со мной.

Тебе по нраву жить беспечно и привольно?!

Живи! Я целый день готов тебя ласкать,

И обнимать,

И целовать -

И укусить подчас... легонечко, небольно!

Ни в чем тебе не стану я мешать:

Веди себя как знаешь - без стеснений...

Каких еще ты хочешь уверений?

(Про себя.)

Черт побери!

Что значит страсти покориться!

(Агнесе.)

Ничто, ничто с моей любовью не сравнится,

Ну что мне сделать? Говори!

Заплакать ли навзрыд? Иль кулаком до крови

Разбить себе лицо? Ресницы ль вырвать, брови?

Иль череп раскроить? Все это я стерплю,

Чтоб только доказать, как я тебя люблю!

Агнеса

Увы, не тронута я вашими речами:

Орас пленил меня всего двумя словами.

Арнольф

А!.. Это свыше сил! Тебе уж нипочем

Ни гнев мой, ни любовь! Упрямое созданье!..

Но я не дам себя на посмеянье:

Чего б ни стоило - поставлю на своем!

Сейчас отсюда вон! Запру, замок привешу -

И этим хоть себя на первый раз утешу!

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Арнольф, Агнеса и Ален.

Ален

Вот штука-то! Сдается, сударь, нам,

Что наша барышня с покойником удрала...

Арнольф

Вот ваша барышня. Ко мне ее!

(Про себя.)

Хоть там

Ее припрятать для начала...

А через полчаса я помешу ее

В укромное, надежное жилье -

Подальше от проклятого нахала.

(Алену.)

Сыщи карету мне. А барышню запри -

Да не зевай смотри!

(Один.)

Как под запором-то побудет, -

Пожалуй, и любовь дурацкую забудет...

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Арнольф и Орас.

Орас

Ах, господин Арнольф! Что делать мне?

Беда!

Судьба готовит мне удар неотразимый -

И я, Агнесою любимый,

Могу ее лишиться навсегда!

Отец приехал - для чего же? -

Представьте, он невесту мне сыскал

И свадьба будет здесь... Ну хоть бы написал!..

На сон какой-то все похоже:

Я не поверил бы, когда б не слышал сам.

Ведь надо же такой напасти приключиться!

Виной всему Анрик (о нем известно вам) -

На дочери его и должен я жениться...

От ужаса я чуть не умер там!

Отец придет сюда: прошу вас, ради бога,

Чтоб не узнал он ничего!

Нельзя ли как-нибудь отговорить его? -

Он верит вам...

Арнольф

Конечно...

Орас

Хоть немного

Отсрочил бы он свадьбу...

Арнольф

Я скажу.

Орас

Не к вам, - к кому ж мне обратиться?

Арнольф

Понятно...

Орас

Я на вас как на отца гляжу.

Скажите: молод он, - куда, мол, торопиться...

Вот он! Скорее отойдем -

Условиться должны мы кое в чем.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Арнольф, Орас, Оронт, Анрик и Кризальд.

Арнольф и Орас тихо разговаривают в глубине.

Анрик

(Кризальду)

А я тебя узнал без затрудненья:

Ты очень схож с покойницей женой.

Да, милый друг, немало утешенья

Изведал я с твоей возлюбленной сестрой!

Прибрал ее Господь... Одна теперь отрада

Осталась - дочь: ее судьбой

Заняться нам обоим надо.

Оронта сын - чем не жених?..

Я хоть сейчас благословил бы их,

Но твоего не знаю взгляда -

А без тебя уж не хочу решать:

Даешь ли ты свое благословенье?

Кризальд

Какое ж может быть сомненье! -

Ей мужа лучшего нельзя и пожелать.

Арнольф

Все сделаю - уж ты не беспокойся...

(Орасу тихо)

Орас

(тоже)

А если вдруг...

Арнольф

Да ничего не бойся!

(Оставляет Ораса и спешит

приветствовать Оронта.)

Оронт

Ах, как я рад обнять тебя!

Арнольф

И я тебя с восторгом обнимаю.

Оронт

А я сюда приехал...

Арнольф

Знаю,

Все знаю я.

Оронт

Сказали уж тебе?

Арнольф

Сказали.

Оронт

И прекрасно!

Арнольф

Ну не совсем: Орас ужасно

Твоей затеей удручен,

И только что меня уполномочил он

Просить тебя хоть об отсрочке.

Но мой совет - не уступать

И кончить все без проволочки:

Иначе он тебя не станет уважать.

Тут надо быть как можно строже,

А снисходительность вредна для молодежи.

Орас

(про себя)

Злодей!

Кризальд

Мне кажется, что, если у него

Есть к этой свадьбе отвращенье, -

Зачем насиловать? И зятя моего,

Уверен я, такое ж будет мненье.

Арнольф

Как так?.. Позволит он, чтоб сын

Им управлял и делал, что угодно?!

Вот будет превосходно,

Когда слугой вдруг станет господин!

Нет, ни за что! Я не позволю,

Чтоб изменил он слову своему:

Он должен проявить всю власть теперь, всю волю,

Иначе я не друг ему!

Оронт

Отлично сказано. И, я наверно знаю,

Орас поступит так, как я того желаю.

Кризальд

(Арнольфу)

Я поражен. По правде говоря,

Тебе здесь нет ни горя, ни заботы:

Не понимаю я, с чего ты...

Арнольф

Я действую и говорю не зря...

Оронт

Да-да, Арнольф...

Кризальд

К чему ж

Так звать его? Ему ведь неприятно.

Он де Ласуш.

Арнольф

Пускай!

Орас

(про себя)

Что слышу я?

Арнольф

(оборачиваясь к Орасу)

Надеюсь, все понятно?..

Орас

(про себя)

О боже мой!..

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Арнольф, Орас, Оронт, Анрик, Кризальд и Жоржетта.

Жоржетта

Ах, сударь, нам без вас

Не сладить с барышней: из дома так и рвется!

Мы, право, думали сейчас,

Что выпрыгнет она в окно и расшибется.

Арнольф

Зови сюда.

(Орасу.)

Я увожу ее.

Коли не по сердцу решение мое,

Не прогневись. Удачи да удачи -

Иной от них и нос, пожалуй, задерет, -

А чванства мы должны бояться наипаче.

Пословицу ты знаешь: чей черед,

Тот и берет!

Орас

(про себя)

Погибло все! Врагу не пожелаю

То пережить, что я переживаю...

Арнольф

(Оронту)

Что медлить, а? Венчай-ка их скорей,

Да не забудь созвать гостей!

Оронт

Как водится!

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Арнольф, Орас, Оронт, Анрик, Кризальд, Агнеса, Ален, Жоржетта.

Арнольф

(Агнесе)

Иди-ка, бунтовщица!

Вот твой возлюбленный. Ты с ним теперь простись

И на прощанье поклонись,

Как благонравная девица.

(Орасу.)

Уж сетуй, брат, не сетуй - все одно:

Страдать влюбленным суждено.

Агнеса

Орас, ведь он меня уводит!

Орас

Я будто бы во сне или в бреду...

Арнольф

Иди, проказница! Иди!..

Агнеса

Я не пойду.

Оронт

Да что такое происходит?

Никак и в толк мы не возьмем.

Арнольф

Я объясню вам все потом -

Теперь мне некогда.

Оронт

Послушай, так нельзя ведь!

Скажи нам...

Арнольф

Я сказал: скорее под венец!

А эту блажь ты должен, как отец,

Без всякого внимания оставить...

Оронт

Прекрасно. Но женить Ораса мне нельзя,

Пока его невеста у тебя.

Сестра Кризальда, Анжелика,

Была женой негласною Анрика;

Нам и нужна их дочь. Об этом ничего

Ты и не знал, поди-ка?

Кризальд

Уж я и то дивился на него.

Арнольф

Что?! Как?!.

Кризальд

Ребенка-то укрыли,

Чтоб не дошло об этом до родни.

Оронт

Потом они

В деревню девочку на воспитанье сбыли.

Кризальд

Потом он должен был бежать -

Не повезло ему в отчизне...

Оронт

Он счастья бросился искать

В чужих краях и в новой жизни...

Кризальд

Там все пошло наоборот:

Нашел и счастье он, и вот...

Оронт

Тотчас же после возвращенья

В деревню поспешил, где девочка была, -

К той женщине...

Кризальд

Она же без смущенья

Созналась, что тебе ребенка отдала...

Оронт

Что на твои она щедроты положилась

И только от нужды на этот шаг решилась...

Кризальд

И он сюда ее привез...

Оронт

Она сейчас придет и разрешит вопрос.

Кризальд

(Арнольфу)

Что, друг мой, тяжело? Но, знаешь ли, ты счастлив

Судьба хранит тебя от бед:

Кто чересчур насчет рогов опаслив,

Тот вовсе не женись - другого средства нет.

Не так ли?..

Арнольф

(уходит в сильном смятении, не будучи в силах что-либо сказать)

Уф!..

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Орас, Оронт, Анрик, Кризальд и Агнеса.

Оронт

Что это значит?

Орас

Ах, батюшка, вы все узнаете сейчас -

И это вас,

Я думаю, немало озадачит.

Вот эту девушку люблю я - и как раз

Ее, представьте, вы искали

И в жены мне предназначали.

Анрик

Так, так!.. Взволнованной душой

Я угадал уже всю истину вначале.

Дочурка, жизнь моя, бесценный ангел мой!

Кризальд

Но что ж мы здесь стоим у всех перед глазами?

Войдемте в дом пока,

Утешимте в печали старика -

И он порадуется с нами!